

い
に
は
は
26

l'immédiate





L'axe autour duquel tourne la calligraphie ne serait-ce pas l'élan de la vie ou les illusions qui surgissent du fond du coeur? L'art de l'écriture permet de donner forme à ces élans. Comment peut-on alors négliger une telle entreprise?...

On loue souvent les dessins des lettrés (*bunjinga*). Et nombreux sont ceux qui expliquent que les lettrés palliaient l'insuffisance de leurs dessins en y ajoutant des poèmes. C'est à mon avis une explication erronée. L'artiste ressent le besoin de faire un tableau et il le fait. Une fois son oeuvre terminée, il lui reste encore des émotions poétiques dont l'expression ne ressortit pas au dessin. C'est alors qu'il écrit le poème.

Il est fondamental de donner une stabilité architecturale aux idéogrammes en structurant les traits latéraux autour d'un axe central... Si l'on rapproche trop les traits ils perdent leur individualité, si on les écarte trop, ils perdent tout rapport mutuel... C'est à partir de ces relations que la notion d'espace se crée, et c'est sur ces principes qu'elle est fondée.

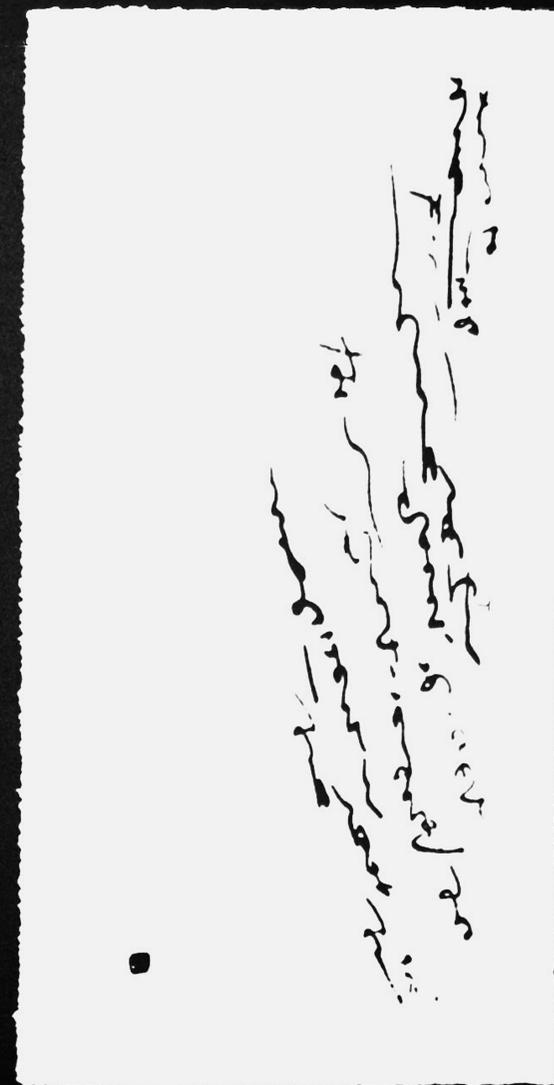
Bien qu'une ligne toute droite tracée du haut vers le bas d'une feuille de papier soit concomitante à un flot temporel, elle ne nous permet pas de ressentir cette qualité de "l'écoulement" du temps. - Par contre, si on lui fait subir quelques ondulations, on commencera à percevoir des mouvements, un "écoulement". L'écriture kana est l'élément crucial qui permet de comprendre et de sentir cet "écoulement".

式

文徵明







Au printemps c'est l'aurore que je préfère.
La cime des monts devient peu à peu distincte
et s'éclaire faiblement. Des nuages violacés
s'allongent en minces traînées.

En été c'est la nuit. J'admire, naturellement,
le clair de lune; mais j'aime aussi l'obscurité
où volent en se croisant les lucioles.
Même s'il pleut, la nuit d'été me charme.

401-1827

鳥長

おめん

0-銀座5丁目 TEL 771-8994
0-西本町 TEL 255-2125

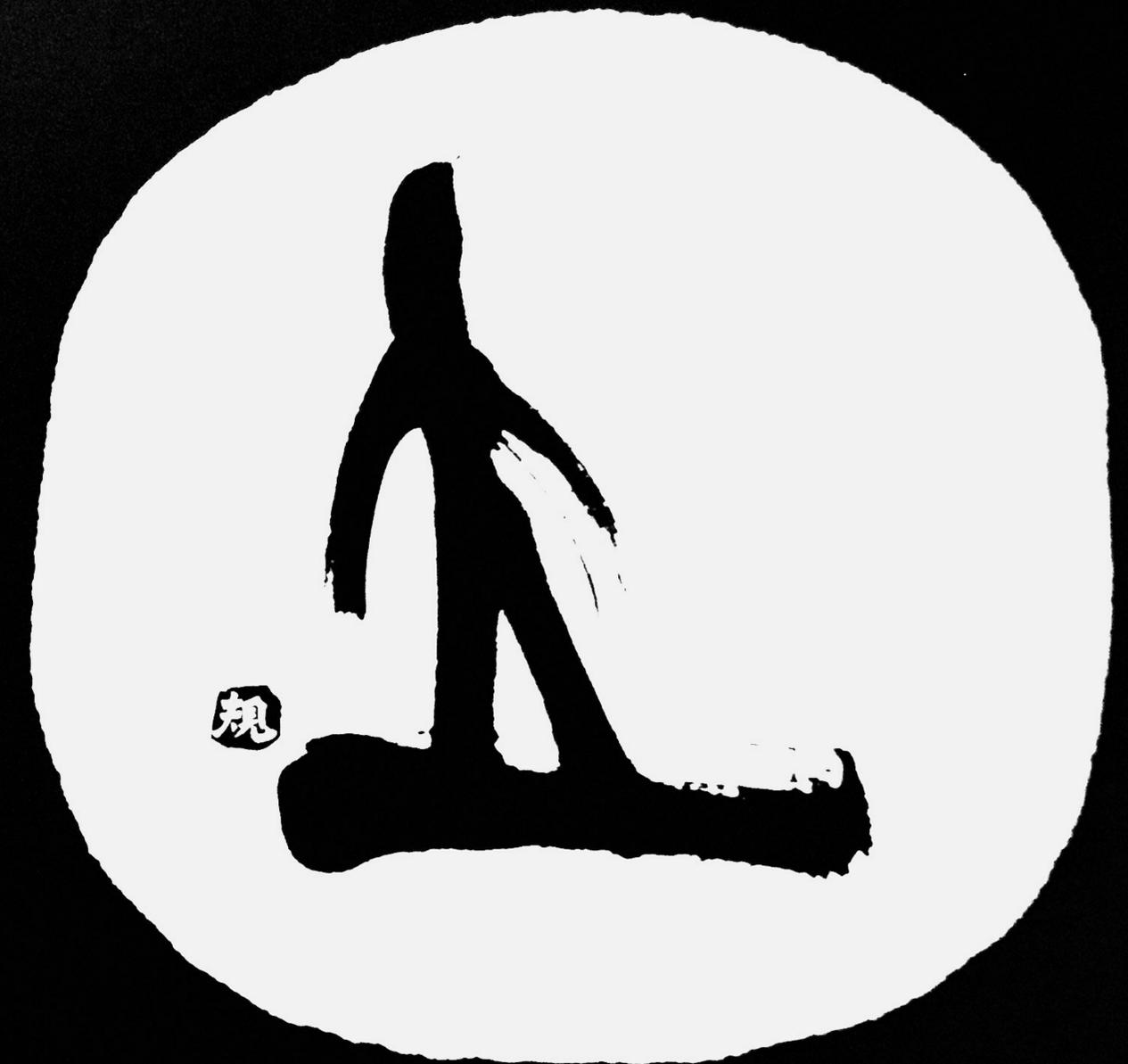
いろはにほへと
ちりぬるをわか
よたれそつねな
らむうのにおく
やまけふこえて
あさきゆめみし
ゑひもせすん

結中子
やぶ

金沢市本町4-1-1
電話二二二五八六番



規



Couverture : début du syllabaire hiragana (calligraphie de Noriko Kobayashi).

p. 1 : *ichi i* (littéralement : "une intention") formule décrivant une intense concentration de l'esprit dans l'instant. Concept zen.

p. 2 à 5 : calligraphies du signe "poisson" par Noriko Kobayashi.

p. 2 : styles *kinbun* (1800-1400 av.) et *tensho* (1600-300 av.).

p. 3 : style *reisho* (300 av.). p. 4 : styles *kaisho* et *gyosho* (III^es.).

p. 5 : style *sosho* (III^e s.).

Textes : extraits de Nishikawa Tei *Sho to iu mono*, 1969, éd. Nigen Sha (p.3 et p. 5 § 1) et de Ando Masamune *Koten kana no bi*, 1967, éd. Shogei Bunkain.

p. 6-7 : calligraphies du XVIII^es. p. 6 : le "trait" ou le "bâton", symbole de la discipline religieuse zen. p. 7 : le "cercle" (*enso*) représentation symbolique de l'unité du vide et de l'esprit. (Galerie Janette Ostier, photographies Nelly Delay).

p. 8-9. p. 8 : idéogramme signifiant "courageux", "vareux" (*takeshi*).

p. 9 : esquisse au pinceau datant sans doute de la fin du XIX^e s. (anonyme).

p. 10-11 : texte calligraphié d'une pièce de *yoruri* (théâtre de marionnettes) (début XX^es.). Ecriture typique de l'époque d'Edo.

p. 12-13 : objets usuels. p. 12 : bouteille à saké portant la calligraphie du lieu où elle est vendue. p. 13 : coupe de récompense en laque rouge ornée de l'idéogramme "prix".

p. 14-15 : Sei Shonagon (env. fin X^e-début XI^es), première page de *Notes de chevet*. Calligraphie de Noriko Kobayashi. Traduction André Beaujard (Gallimard).

p. 16-17. p. 16 : poème de Habu Makiko (XX^es) sur le thème de la vie humaine comparée à une feuille d'automne : *Cette feuille - Parcourt le tracé de sa chute - En une seule fois - Elle ne s'y est jamais préparée*

p. 17 : idéogramme du "dragon" sur un cerf-volant.

p. 18-19 : boîtes d'allumettes de divers restaurants de Tokyo, Kyoto et Kurashiki (la boîte de Kyoto porte le syllabaire hiragana).

p. 20-21 : calligraphies de Sato Katsuhiko. p. 20 : passage du *Hannyashingyo* texte central du bouddhisme mahayana : *Le shiki n'est pas différent du ku, le ku n'est pas différent du shiki, le shiki c'est le ku, le ku c'est le shiki* (ku est équivalent de "vide" et shiki de "matière" ou "existence").

p. 21 : *Ce que j'ai en moi, mon moi intérieur, contient mon véritable moi et ce moi c'est le bouddha, c'est la divinité*

p. 22-23 : calligraphies de Noriko Kobayashi. p. 22 : idéogramme *kaede* ("érable")

p. 23 : *tatsu* ("se tenir debout").

p. 3, 5, 16, 20, 21, traductions d'Elisabeth Frolet.

Nous remercions la galerie Janette Ostier pour son aimable collaboration

n°25 : ECRITS - PHOTOS
par philippe treuschel

n°27 : LE DERNIER MOT
poème de jean laude, noirs de mechtild

l'immédiate

revue trimestrielle

france : le numéro simple : 15 f. le numéro double : 22 f.
l'abonnement : 50 f.

étranger : le numéro simple : 18 f. le numéro double : 25 f.
l'abonnement : 58 f. (tarif avion sur demande).

règlement à l'ordre d'anne-marie christin (ccp paris 4 079 69 A).
18, place du marché saint-honoré 75001 paris.

direction : anne-marie christin.

rédaction : philippe clerc, marcel jacno, danièle lazarevsky,
jacqueline sublet, marie-noelle de torhout.

imprimerie: p.m. bureau 5, 75019 paris

on trouve la revue à paris aux librairies : artalect, autrement dit,
brentano's, la hune, le divan, le minotaure, tschann.

n°26 hiver 1980-1981

c.p. 55870

dépôt légal : à parution

CALLIGRAPHIE JAPONAISE
réalisation
élisabeth frolet
calligraphies
noriko kobayashi
sato katsuhiko

